

Samuel Beckett's *How It Is*. Philosophy in Translation

Anthony Cordingley (2018).
Edinburgh: Edinburgh University Press.



Juan Manuel Terenzi

Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, Brasil

“El fango filosófico en *Comment C'est*”

Hurgar en los archivos de un autor como Samuel Beckett es seguramente un placer para cualquiera que se dedique al oficio literario, aunque este viaje por los manuscritos pueda ser caótico y tal vez largo para que se extraiga algún resultado para traerlo a debate. Dicho esto, podemos deleitarnos – como lectores de Beckett – con el libro de Anthony Cordingley, *Samuel Beckett's How It Is. Philosophy in Translation* (2018).

Como punto de partida, Cordingley se refiere a *Comment c'est* como un enigma, no sólo porque lo considera como uno de los textos más difíciles y desafiantes que Beckett haya escrito, sino también porque ha recibido muy poca atención por parte de los críticos, y muchas veces la lectura crítica no consigue captar de una manera amplia lo que se desarrolla en la narrativa de este libro – y esto se debe a que se trata de un texto demasiado elíptico y fragmentario. Y lo es. Sin dudas se trata de uno de los textos más exigentes de Samuel Beckett.

Para poder dar cuenta de ese hueco en la exégesis beckettiana, Cordingley nos brinda este libro, que además de la excelente introducción – que pauta cuáles son sus presupuestos teóricos – contiene siete capítulos que abordan desde la antigüedad clásica griega hasta los filósofos más contemporáneos, relacionándose cada capítulo con un determinado campo dentro de la historia de la filosofía. Tal cual afirma el subtítulo del libro, se trata de la filosofía traducida al campo literario de Beckett.

Los presupuestos teóricos que Cordingley elige provienen básicamente de la filosofía francesa de la segunda mitad del siglo XX, particularmente Maurice Blanchot y Jacques Derrida, sobre todo *La conversación infinita* y *El paso (no) más allá* de Blanchot, cuando aproxima lo que Beckett (des)opera en *Cómo es* a lo que Blanchot define como lo neutro en estos dos libros. Por el lado de Derrida, se destaca la idea de archivo como un lugar donde se distorsiona y se olvida, desarrollado en el libro *Mal d'archive* – en el que se define la función nomológica del archivo como la

casa del poder y del comando. Pero el espectro crítico de Cordingley es mucho más amplio que estos dos pensadores, y su camino se encuentra con muchas más sendas, como las de Badiou, Wittgenstein, Heidegger, entre otros. Las más de trescientas páginas del libro nos invitan a leer a Beckett a través de este viaje filosófico.

Antes de ingresar en el mundo antiguo griego, Cordingley nos lleva a pensar en el capítulo 1 el rol que Dante posee, una vez que él mismo afirma que es imposible leer *Comment C'est* sin tener en cuenta la *Divina Comedia* de Dante. Sin embargo, si al empezar el libro descendemos directamente al infierno dantesco, al terminarlo no tendremos ninguna garantía de ascender hacia el paraíso. La idea central de este capítulo es pensar el personaje bajo la influencia de una dialéctica no resuelta, es decir, entre el uno y los muchos, o mejor, entre ese “yo” solitario cuya narrativa “debe o no debe ser cómo es” (p.16) y los demás que lo circundan y coliden con él, como una suerte de purgatorio. Pero la clave dantesca no debe ser la única, nos advierte el autor, porque por un lado obviamente sirve como proto-texto (*ur-text*), pero por otro, las referencias dantescas se mezclan creando la potencia bilingüe de Beckett, y acá donde nos encontramos con otras referencias en *Comment C'est/How It Is*, en la auto-traducción de Beckett muchas cosas se desplazan: “El texto bilingüe de Beckett genera una compleja reverberación entre su ‘Dante’ y otras fuentes de origen francés e inglés” (p.17).

Los capítulos 2, 3 y 4 se dedican a analizar desde la influencia de Pitágoras hasta la emblemática caverna platónica de la *República*. O sea, retrocedemos 18 siglos, y estamos metidos de lleno en ese mundo griego que produjo una compleja reflexión acerca del mundo, y que Beckett supo amalgamar fusionando los más variados filósofos en su labor literaria. Y es justamente eso lo que nos hace pensar Cordingley, mostrándonos cómo ideas tan dispares pueden permitir que la literatura se haga más potente. El autor nos recuerda que Beckett hizo su formación filosófica de manera auto-didacta, como lo atestiguan las

'Philosophy Notes' que se encuentran en el Trinity College de Dublín. En el medio de todas esas contradicciones filosóficas, el libro de Cordingley es un aporte para poder entender que ellas tienen un efecto en el narrador/narrado ya que supuestamente construyen su narrativa a través de tesis y antítesis, hasta la degradación total de esa mente entrenada en el hábito discursivo de la *paideia*. Somos llevados a ver que Pitágoras está presente en Beckett – más allá de los números y de la transmigración de las almas – de forma anecdótica, ya que se dice que él se ha dejado crecer el pelo y las uñas, de modo que la referencia en *Comment C'est* puede ser extraída de acá. En el capítulo 3, básicamente lo que se propone discutir es la relación del cosmos aristotélico con el espacio literario de *Comment C'est*. Cordingley es enfático cuando asevera que Beckett no es ni aristotélico ni estoico, haciéndonos ver que la predilección de Beckett era por las paradojas y contradicciones, usando la filosofía como herramienta para su trabajo narrativo, no la filosofía *per se*, sino como potencia literaria. En lo que se refiere al cuarto capítulo, tenemos una interesante discusión desde Platón hasta el ascetismo cristiano vía Rembrandt, como propone el autor. Se trata de uno de los capítulos más interesantes, porque el abanico histórico es bastante amplio. El eje central es

la idea de 'Bien' platónica (entendida como la tarea de la filosofía), tomada en cuenta más tarde por los cristianos. Cordingley caracteriza lo que ocurre en *Comment C'est* como una inversión de tal idea, y esto es bastante novedoso porque no encontramos una definición similar antes de este libro.

Por fin, en los capítulos 5, 6 y 7, hay un amplio abordaje del aspecto místico que está presente en *Comment C'est*, yendo de Pascal y Spinoza hasta Schopenhauer, haciendo hincapié en la noción de *Nichts*, la nada. La disolución del yo y el empobrecimiento mental son ampliamente analizados, y se trata de un aporte fundamental para una mejor comprensión de lo que sucede en el libro de Beckett. También se discute el *gap* (el hueco, la grieta) del cálculo infinitesimal, acercando Beckett a Leibniz. Ya en el último capítulo, el número 7, leemos una frase que podría resumir bien el procedimiento de lectura de *Comment C'est*: "Leer *Cómo es de cerca* es asociarse a la intensa actividad hermenéutica generalmente atribuida a la lectura de la poesía, de la poesía erudita, del tipo modernista". (p.220) De este modo, el libro de Cordingley contribuye de manera única no solo para aquellos que se interesan por la relación entre Beckett y la filosofía, sino también para todo amante del pensamiento crítico.